

臧汝興

# 「自由時代」篡改歷史！

## 《韓國學生運動史》的「自由時代」譯本和原著之比較

1980年代後半，關心臺灣反對運動的人，大概沒有人不知道《自由時代》雜誌和「自由時代」出版的一系列推展臺獨運動的叢書。「自由時代」出版的叢書系列，主要以和臺灣反對運動有直接關聯者為主，而叢書第二十號的《韓國學生運動史》（原書名「解放後韓國學生運動史」；韓文原著者李在五）是唯一的例外。由此，我們不難看出「自由時代」欲激發當時沈默已久的臺灣學生的熱情之苦心。而且，據筆者所知，這本書也是臺灣反對運動首次詳盡、具體地介紹韓國學生運動的書。

但很不幸地，「久負盛名」的韓國學生運動首度「渡海」來臺，就在「自由時代」的別有用心下，被扭曲、出賣了。原本讀者可以從《韓國學生運動史》中，看到80年代之前韓國學生在新殖民主地下的民族主義鬥爭、獨裁體制下的民主主義鬥爭和民族分斷下的祖國統一鬥爭所具有的時代意義，以及80年代韓國學生運動全面朝社會主義運動發展之前所經歷的實踐和反省過程。但，可惜的是被「自由時代」篡改後的譯本已看不到這些，「自由時代」完全篡改了韓國學生運動的時代

背景，致使韓國學生運動變成一個缺乏客觀運動條件的；訴之於盲目熱情的；偏狹的愛國主義運動。

當筆者發現「自由時代」篡改原著的事實之後不久，在韓國的反對運動團體「民族藝術人總會」的年度大會上，巧與原著李在五先生同席，筆者告知李在五先生其著作在臺灣被篡改之事，之後，李在五先生與筆者另約時間詳談此事，李在五先生看過筆者提示的韓文、中文版對照之後（李在五先生可以憑其對漢字意義的掌握，略讀中文），決定由筆者代為處理其著作在臺灣被篡改之事。

筆者為了慎重起見，除了逐字對兩本加起來超過一千頁的著作進行比對之外，也向多位臺灣朋友徵詢了關於「自由時代」的政治立場的意見。

現在我們就來看看這個以宣揚理念為目的的「自由時代」雜誌社如何篡改《解放後韓國學生運動史》原著？又為什麼要篡改原著？

譯本是採逐句翻譯，因此非常容易和原著對照。以下筆者將採譯本和原著對照的方式，並說明「自由時代」雜誌社（以下簡稱「時代」）為什麼要篡改原著的原因。另外，譯本和原著的頁數差距很大，是因為譯本書頭插了一些照片，以及「時代」將第二部第二章的第一節和第三節對調所致（此點「時代」曾在「編者說明」中言明）。



## 有關美國對韓國經濟的影響部份

### 譯本第75頁

在經濟上，美國以其剩餘農產品及消費物資，來援助韓國，使其民族經濟復活。

### 原著第31頁

在經濟上，美國以其剩餘農產品及消費物資，來援助韓國，阻礙了韓國民族經濟的發展。

譯本中因為書的前部份插了一些照片，所以譯本的第一頁應該第69頁，而75頁事實上是書的開頭。也就是說，「時代」在書的開頭就為美國撒了個瞞天大謊。這個「謊」是非常重要的，因為光復後的台灣也同樣接受了美國的剩餘農產品和消費物資的援助。而且整本書是採敘述方式進行，比較沒有接觸過這段歷史的人，不容易直接看出美國對韓國經濟造成的惡影響，而可以直接看出的部份，又全被「時代」篡改了，從下面這一段可以獲得證實。

### 譯本第80頁

美軍政……共援助了韓國四億三千萬美元，大部份是食品、衣物、醫藥品、餅乾類的救濟物資，卻也因此導致韓國商業、食品工業、紡織工業、農村經濟等產業瀕臨破產。

### 原著第36頁

美軍政……導致韓國商業……等產業破產。

譯本和原著的差別在於「卻也因此」。筆者不管從這本書的內容來看，或是從這個句子本身來看，意思都非常明白，就是美國的援助物資造成韓國的產業破產。但，「時代」在兩個句子之間加上了「卻」字，意思變成，韓國產業破產是美國「援助政策」的意外產物，非出自本意。

### 譯本82頁

但，解放後的韓國經濟，卻呈現混亂蕭條的局面。自封建的殖民地時期，唇齒相依相跛行求助的從屬性便開始惡化，買辦官僚的經濟情勢更加擴張。因此，必須先從克服被先進資本主義經濟從屬化這一點，開始著手。解放後政治與經濟的衰弱，從美國人的人道主義援助中萌芽茁壯。

### 原著第37頁

解放後，韓國經濟在沒能清算殖民地封建性的情況下，就進入了對美國從屬的經濟跛行構造，而且日漸深化，買辦官僚經濟也在此同時開始。對先進資本主義的從屬，是從解放後所謂的「克服政治、經濟混亂的美國人道主義經濟援助」開始。

譯文有點不知所云，不過我們可以看到「對美國從屬」被吃掉了。而且，譯文「解放後政治……美國人的人道主義援助……」這一句話，雖然寫得模糊，不過，相信讀過譯本的讀者的感受一定是「人道主義援助拯救了韓國的政治、經濟」。

以上是「時代」對「美國對韓國經濟政策」的黑白顛倒。韓國45年解放後，由於美國的佔領，及透過經濟援助將韓國收編為美國的經濟殖民地。這樣一個歷史事實，在「時代」的篡改下，美國成了人道主義的化身。而如此一個人道主義國家，在同時期對台灣所做的，也當然是送東西給

台灣的「救世主」了。這不就是「時代」想透過韓國歷史，告訴我們的嗎？

## 「時代」如何為美軍政在韓國的統治辯護

### 譯本75頁

韓國人民對於美軍政的評價，是反美，而如果不反美，就是親美。這種粗陋的二分法，在李承晚獨裁體制的強烈支配下，尤其明顯。……所謂反美，更不能說就是反對美國這個國家。

### 原著31頁

批評美軍政就是反美，而反美就是反國家（筆者按：指反韓國）。如此極端的二分法，在李承晚政權下，強烈地支配著社會。……批評美軍政並不等於反美。……反倒是持續的親美主義者，即，不是站在韓國的利益而是站在美國的利益之親美份子，才是最反國家的。

反美就等於反國家；反美的人就等於是共產黨！如此的邏輯橫行無阻的時代我們台灣也曾經歷過。但「時代」硬是把它的意義改成：反美、親美是李承晚獨裁體制下的粗陋二分法。好像也暗示說，我們不應這樣粗陋的去分類嘛！「時代」這種說法不正是親美份子最好的擋箭牌嗎？接著譯文又說，反美不等於反對美國這個國家。這真讓人摸不著頭緒了，難道反美不是反對美國這個國家，而是反對美國人民嗎？其實「時代」的用意是企圖縮小反美的意義。其實原著的最後一句意思是：親美份子才是反國家份子。這一句因為如果放在譯文後面，不但前後文無法連接，而且會罵到「時代」本身，所以就刪掉了吧!?

### 譯本76頁

（美軍佈告令：美軍登陸韓國的）目的在扶助貴國維持國民秩序，使貴國的民主主義制度步上軌道。

……解放後的韓國，一時尚無法不依賴外國的勢力建立民主制度，並靠自己的力量維持國民的秩序。（原作者的論述）

### 原著32頁

（前段同譯文）

……也就是解放後的韓國，無法擺脫外國的干涉，以民族主體之力量建立民主制度。

原著的意思是說，美國雖說「扶助貴國」云云，但事實上，韓國民族自主地建設自己的民主政府的希望，是因美軍政的干涉而落空了。因此，所謂「無法」是因為干涉而無法。但「時代」硬是怕讀者看穿了美國所說的「扶助貴國」是一篇美麗的謊言，所以透過原著者之口，把韓國人民說成是沒有自己建立政府的能力之民族，以使美國的干涉正當化。

### 譯本101頁

雖然韓國一時沒有實行民主主義的能力，……。 （原著者的論述）

### 原著50頁

（美國）說什麼我們沒有能力實施民主主義；又說什麼不能……。

爲了和前一段篡改的內容相符，這一段是非改不可。另外，我們也可以看到一些「時代」對書中原著使用的對美國的不敬之詞，作了淨化工作。例如，譯本第76頁中，美軍發佈的「告南韓民衆」被改爲「對韓國民衆的呼籲」。也是第76頁中，「美軍強迫韓國民衆遵從其政策」，其中的「強迫」被恭修爲「希望」。

## 關於「統一」部份

### 譯本81頁

美軍政無法承擔剛獨立的南韓政府的責任，……。

### 原著36頁

美軍政必需承擔成立南韓單獨政府的責任，……。

所謂單獨政府是相對於北韓而言。當時所有的韓國民衆都盼望南、北韓成立聯合的統一政府，但美國卻用軍隊力量壓制民衆，協助李承晚政府在南韓成立單獨的政府。因此原著者說，美國必需爲這件事負責。但譯本卻說，美國無罪！

### 譯本84頁

美軍政下如此落後的韓國經濟，也是造成南北韓分斷的原因之一。

### 原著39頁

美軍政下，韓國經濟如此衰退，南、北韓的分斷也是其原因之一。

事實上，原著中雖然沒有詳述，但根據韓國一般的見解，原著者的意思是，礦產、發電廠等重工業基礎皆集中在北韓，而輕工業卻集中在南韓，結果南北分斷使兩者無法有效結合，例如，南韓得不到北韓的電力供應，北韓也無法消化過多的電力。「時代」如此倒因爲果地篡改原文說，「落後」所以不能統一。這不正是「時代」一貫主張的「中國大陸落後，所以台灣不能和中國大陸統一」嗎？

### 譯本84頁

由於韓國是美、蘇世界戰略下的一環，這一點妨礙了韓國的經濟獨立。且由於無法解決南北分斷的問題，而衍生許多狀況的韓國民族，如果再不能從經濟奴隸型態中掙脫出，就無法自經濟殖民地的泥濘中解脫。

### 原著39頁

由於韓國是美、蘇世界戰略下的一環，這一點造成了南北韓的分斷，而如果我們不能解決分斷的問題，韓國人民就不可能掙脫經濟的奴隸狀態，也不可能脫離經濟的殖民地運命。

原著的意思非常清楚，就是南北韓分斷使韓國成爲經濟的殖民地。這一點和台灣的部份統一論者的提法有些類似。因此「時代」就把它改了一改，讓「解決南北韓分斷」和「脫離經濟殖民地」分離開來。



## 關於美軍政在韓國的政策部份

### 譯本85頁

由於韓國人民對於土地分配、改善勞動條件、改善產業結構組織以及處罰親日派份子的要求，逐漸高漲，於是美軍乃將權力分配給幾個令人敬畏的保守派份子。除了改善總督體制及警察軍隊的弊端，美軍政又決定支持保守性格強烈的青年黨，而且也稍微使用共產主義理論，希望能改革一切自發性活動，如果有犯錯的話，便加以攻擊並處罰之。

### 原著40頁

美軍將權力分配給最畏懼實施土地重分配、改善勞動條件、組織工會的少數保守派人份子。而且，不但不改革總督府行政體制、掃除警察、軍隊的弊端，反而支援性格保守的青年團（筆者按：極端的反共主義集團）。另外，美軍政將一切的企圖變革的自發性活動，通通指為共產主義。

美軍政起用保守派份子是一個事實，但被「時代」動過手脚後，譯文的意思變成，美軍政起用保守派份子的目的，是爲了順應韓國人民的要求。結果與原著者的意思，美軍政爲了壓抑人民的要求而起用保守派，正好相反。譯本爲了肯定美軍政起用的人士，還在保守派之前加上了「令人敬畏」的修飾詞，真是用心良苦。接下來，美軍政的反改革，被改成改革。從前段的文意來看，這一句也是非改不可得了。最後一句，可以讓我們聯想到50年代美國在世界各地主導的反共政策，我們台灣的左翼也就是在同一時期開始被連根拔起，起而代之的就是，美國刻意扶植的親美反共的反對勢力。「時代」刻意地掩蔽了這個問題。從下面的被改過的譯文，我們也可以看出「時代」刪改的一貫性。

### 譯本186頁

美軍政下的親日份子、美國指派的人及以保守右派爲中心的人，並和社會主義人士結合成政治權力階層，使李承晚獨裁政治制度化。

### 原著113頁

……機會主義人士……

原著中的機會主義人士被譯本篡改成社會主義人士了。結果，社會主義者在譯本中也成了美軍政扶植的勢力，至此，譯本的讀者再也看不到美軍政打壓左翼的痕跡了。事實上，有關此部份，譯本中除了上兩段譯文之外，還有多處爲了符合其目的的刪改，筆者認爲在此已沒有必要一一列舉了。

### 譯本163頁

在聯合國監視下的韓國總選舉，相當類似民主，而且韓國人的問題操在韓國人自己的手裡。這件事雖然是以聯合國的名義，其實仍是美國在操縱。

### 原著96頁

在聯合國監視下的韓國總選舉，雖然看似民主，但實際上是美國以聯合國之名，把韓國人的

問題從韓國人手中奪走，由美國來處理。

譯本告訴讀者，讓韓國舉行民主的選舉這樣一件大好事，雖然是以聯合國的名義完成的，事實上真正的大好人是美國。相信譯本的讀者讀到此，絕不再會有對美國的任何一點警戒，甚至會想，為什麼當年美國不來台灣實行託管？

#### 譯本254頁

美國大使麥克乃奇在謁見大統領（李承晚）之後，提出幾項提案……

①與不正選舉有關聯者引咎辭職。（筆者按：指發生於四·一九前一個月的三·一五選舉舞弊）

②、③省略

四·一九的主要訴求已獲得美國的印證，因此（美國）根據對於自由黨政治勢力（筆者按：李承晚領導的執政黨）的判斷，自由黨已經穩不住腳，所以在二十一日與獨裁者（李承晚）的對談中，也就不再提出上列的要求。

#### 原著76頁

（前段同譯文）

美國雖然承認了四·一九（筆者按：指承認四·一九的革命），但因為尚沒有決定由那一個政治勢力來替代自由黨，因此，在二十一日的對談中，並沒有要求獨裁者李承晚下台。

原著的意思是，美國承認四·一九革命，知道必需要把李承晚這個親美伙伴撤換掉，但因為一時尚沒有決定下一個親美伙伴，所以暫且沒有要求李承晚下台。如果我們看到這段文字，就可以理解美國在其附庸國家的內政干涉行為，和其不斷尋找政權代理人的一貫作風。但，「時代」當然不會讓讀者認清這樣的事實。所以，「時代」又展現了一番化腐朽的神奇的功效。「時代」說，美國本來要求李承晚處理有關選舉舞弊的問題，但因為後來發現李承晚政權已經站不住腳了，所以也沒有要求的必要了。結論是，「時代」義務地幫美國把其在韓國的內政干涉行為，推得乾乾淨淨。

#### 關於「信託統治」的部份

#### 譯本94頁

他（美國國務院遠東局局長）認為，朝鮮多年來被日本統治，現在突然獲得解放，尚無立刻實施自治的準備，因此，美國乃先行實施信託管理制度……美國國務院表示：「……唯有羅斯福總統在菲律賓有信託統治的經驗，並且菲律賓準備自治所需的期限是五十年……韓國所需的自治準備期限，是廿年到卅年。史達林對羅斯福總統所提出的籌備期間說法表示贊同，並對是否在韓國駐軍提出質疑，羅斯福總統對在韓國駐軍毅然表示反對……」。

#### 原著45頁

（前段同譯文）美國國務院表示：「……羅斯福總統先說明唯有菲律賓有信託統治的經驗，菲律賓的自治準備期定為五十年。接著說明，韓國需要的時間可比較短，大概有二、三十年就夠

了。史達林對此表示，信託期間越短越好。然後史達林又問羅斯福，關於外國軍隊駐軍的問題，羅斯福對此作了否定性的答覆……。

原著裡，美國的意圖非常明顯。美國先說韓國沒有自治能力，所以要由她來信託管理，而信託期限上，美國先提菲律賓50年的例子，來表示美國想在韓國實施二、三十年的信託管理，其實也不算長。所以史達林反對地說，期間越短越好。但譯本將史達林的答覆，刪改成「贊同羅斯福總統的說法」，使得譯本讀者看不清美國的企圖統治韓國二、三十年的陰謀了。最後一段，關於駐軍的問題，譯文說，美國「毅然反對」駐軍。韓文對國語關係猶如台語對國語的關係一樣，很多時候韓文可以一字一字地對譯成國語，因此，若照原文直接對譯，美國的態度應該是「否定性的答辯」。如此一句話可以被「時代」刪改成「毅然反對」，我們除了說「時代」真是為美國設想週到以外，無話可說。從現實裡，我們知道，蘇聯早已撤離了韓半島，唯有美軍至今還死賴在韓國。

#### 譯本96頁

……從內容上來看，勉強比較美蘇兩國對韓國信託統治的態度，可以發現美國更顯露不出積極的誠意。

#### 原著47頁

……從內容上來看，美國對韓國的信託統治更積極（筆者按：相較於蘇聯而言）。

美國企圖透過信託統治實質統治韓國，所以當然非常積極。但譯本把它顛倒為「不積極」，完全掩飾了美國的想透過信託統治，實際地統治韓國的意圖。

#### 譯本162頁

對韓國民族而言，美國案較有利，蘇聯案較為不利……（筆者按：指美、蘇兩方提出的信託統治案）

#### 原著95頁

對韓國民族而言，不管說美國案較有利；或是說蘇聯案較不利，或是相反，……。

原著的意思是說，什麼美國案好，蘇聯案好的，其實這些都不是從韓民族的利益出發的。但「時代」卻把原著者的話一改，欺騙讀者說，美國案較好，完全扭曲40年代韓國的歷史。

#### 譯本108頁

直至1946年1月1日，「朝鮮共產黨人民委員會」才開始對信託統治問題有或多或少的關心。其對信託案的問題，表明立場如下……。

#### 原著56頁

直至1946年1月1日，「朝鮮共產黨人民委員會」才在保留對贊託或反託的情況下，表明立場如下……。

根據韓國民族運動圈一般的看法，當時的贊成託管和反對託管的問題進行得相當複雜，因此，左派保留了對贊成或反對託管的立場，企圖觀察情況的發展後，選擇有利於建立南北韓統一的、沒有外勢干涉的自主政府。如果，我們照「時代」篡改後的內容來看，那麼左派豈不是不關心民

族前途的反民族集團？

#### 譯本109頁

過沒多久……「朝鮮人民共和國中央委員會」和朝鮮共產黨，形式上表明「贊託」的立場。

#### 原著57頁

（前段同譯文）正式表明「贊託」的立場。

筆者先說明一下，這裡所說的「贊託」已經和前面美國提出的託管案無關。也就是說，「時代」把「正式」改為「形式上」絕不是為了袒護左派。而且，正好相反地，「時代」是爲了打擊左派在運動上的不積極。

#### 關於反共的部份

#### 譯本209頁

所謂大韓青年團，是在解放後左、右兩派對立下產生的右派團體。……六·二五韓戰一爆發，這些團體立刻設置類似軍事組織的青年防衛隊，一方面做著與軍警相同的事，另一方面掃除民間弊端，青年防衛隊毫無任何法律的保障，卻要擔負後方治安及軍事支援的職務。

#### 原著144頁

（前段同譯文）……六·二五韓戰一爆發，這些團體立刻設置準軍事組織青年防衛隊，做與軍警同樣的事務，造成民弊。（後段同譯文）。

原著的意思說，反共的青年防衛隊，在沒有任何法律依據下，就自己當起警察，濫用權力，騷擾良民。「時代」不但說，反共的青年防衛隊，掃除民間弊端，還爲其地位未受到法律的保障而叫屈。「時代」與極端反共的青年防衛隊，真是「右」在一起了。

#### 譯本228頁

所謂反共，是在日帝的思想嚴格控制下，由於無法繼承烈士先賢在被壓迫民族解放的掙扎中，所累積下來的民族精神及處於被支配階層中所蘊釀的民主主義精神。

#### 原著157頁

50年代的大學，……在「反共」的思想控制下，並沒有能夠繼承日帝下先輩在民族解放鬥爭中累積的民族主義精神，也沒有能夠繼承先輩在被支配階級的鬥爭中培養的民主主義精神。

譯文實在是亂七八糟。不過「時代」逮到機會就「反共」或者是稱讚「反共」精神，我們不能說他沒有一貫性。我們再看下一段就很明白了。

#### 譯文488頁

自李承晚政權以來「用暴力打倒政權亦即高唱暴力革命之共產主義者是同樣的壞蛋」的黑白理論，也和左傾份子用來欺壓許多民主主義者的理論一樣，……。

#### 原著333頁

自李承晚政權以來，「主張以暴力打倒政權，即與主張暴力革命的共產主義的主張是一致的」

的黑白邏輯，是鎮壓無數民主主義者，並將之誣指為左傾份子的主要邏輯。

原著者指控了獨裁政權如此亂扣紅帽子的行為。但是，「時代」卻逮到機會說，左傾份子欺壓民主主義者。這本譯書如果早二十年出版，真可得反共文藝獎。而且譯本篡改原著之罪，也會被賦予正當性。

#### 譯本428頁

（在總統選舉中）朴正熙激烈地抨擊民主黨為「……是依附於紅鬼子的馬克斯主義」。朴正熙……能夠乘虛而入獲得人心。

#### 原著287頁

（前段同譯文）……「……是麥卡錫主義」。因而獲得民衆廣泛的支持。

原著的意思是，朴正熙因為批評了麥卡錫主義（極端的反共主義）而獲得民心。但，「時代」卻將麥卡錫主義篡改為馬克思主義，說朴正熙因為批評了馬克思主義而獲得民心。連麥卡錫和馬克思都能對調，真不知道「時代」還有什麼事情做不出來？

最後一點，「時代」在譯本第43頁的插圖說明上，寫說：「韓戰結束後，韓國以北緯三十八度線被美國及中、俄腰斬為兩半。」在原著中並沒有插圖，插圖及說明全係「時代」自己加上去的。編者

當然有權加插圖說明，但，綜觀全書，原作者從來就沒有指責中國（韓戰時的中國指現在的中國大陸政權）造成了韓國分斷之意。「時代」如此將違背原著者意思的「圖片說明」加在原著者的書上，毫無疑問地是不道德的行為。筆者附帶說明一點，主張中國妨礙了韓國的統一的團體，在韓國不是沒有，他們是少數極端的反共團體。照這些極端反共團體的說法，要不是中國硬是來個「抗美援朝」，南韓早就滅共統一了。「時代」的論據其實和這些被韓國民族民主運動圈所不恥的反共團體的論據是一致的。

#### 葉菊蘭應向讀者道歉

以上筆者提出的「時代」的篡改原著的證據，是黑紙白字的翻譯問題，不容「時代」作任何辯解。因此，為防「時代」唯一可能的推卸責任的藉口——「翻譯上的錯誤」。筆者要指出，所謂「翻譯上的錯誤」是指翻譯的疏忽或翻譯能力不及，因此，翻譯錯誤的結果，必然是沒有立場的，是不一貫的。但，「時代」的「譯文與原著的內容不符」是相當一貫的，一貫到包括筆者指出的「錯誤」在內的全書中的所有錯誤，沒有一處違背「時代」的意圖。也就是說，全書中的所有錯誤，



1988年6月10日，學生發動南北韓會談，在漢城弘濟洞統一路臥地示威。（秦千圭攝，《人間》雜誌提供）。

沒有一個是把對美國有利之處譯成不利，也沒有一處是把對左派不利之處，譯成對左派有利，而事實上，在全書的敘述中，確實是有對美國有利之處，也確實有對左派不利之處，可惜這些文句，「時代」通通都沒有「譯錯」。因此，足以證明「時代」的問題並非是「翻譯上的錯誤」。



在漢城大學，韓國戰後史大型宣傳畫連作和高唱國際歌的學生集合。（秦千圭攝，《人間》雜誌提供）。

如果，譯書者故意違背原著者的意思，就是撒謊、就是欺瞞。因此，「時代」把他人著作，乾坤大挪移的行爲，已經嚴重地違背了出版者、言論人、政治人的道德良知。另外，「時代」爲其政治目的不擇手段，連他人著作物都能篡改的行爲，讓我們懷疑「時代」所出版的其他出版物也有顛倒是非的嫌疑，而且，相信這樣的懷疑是非常合理的。

無可否認，《時代》不是以營利爲目的的刊物，而是以宣揚「時代」的政治理念的目的的刊物，因此，「時代」藉篡改他人著作來爲自己的理念辯護的行爲，事實上是宣告了「時代」理念的破產。

最後，筆者呼籲所有國民以及主張台獨的人士，共同來譴責「時代」不道德行爲，「時代」不僅侮蔑了原著者的人格、侮蔑了韓國的民族民主運動，也玷污了台灣的民主運動，更欺瞞了社會大眾，其甘做美國走狗的行爲也令我們不恥。現在我們鄭重要求「時代」的負責人葉菊蘭女士，向所有的讀者、以及所有的國民道歉，並立即收回目前的版本，若要印行新版，必須對原版錯誤有所交待。

另外要特別說明的是，「時代」出的譯本並不是受翻譯人委託而出版的。翻譯人的姓名僅在「編者說明」的第六條，「感謝某某某」中，可以見到。除此，完全找不到的譯者的姓名，出版許可證裡也找不到。因此，說這本書是「時代」委託人翻譯的，應無疑義。也就是說，這本書的全部責任應該由「時代」來負。

一本著作，只要不違背事實、只要不違背邏輯推理，著作人可以任憑自己的觀點論述事實。但翻譯不一樣，即使你認爲原著有一千個、一萬個錯誤，也必需照原文譯出，